

de zoon van
The illustration depicts Jesus, with a beard and wearing a blue tunic and a red sash, walking on a dirt path in a desert landscape. He is holding the hand of a Samaritan woman who is wearing a white headscarf and a light blue robe. Other people in traditional Middle Eastern attire are visible in the background. The scene is set outdoors with trees and a building in the distance.
de hoveling

Johannes 4:43-53

13 november
Benthuizen

- dit teken enkel beschreven door Johannes;
- dient niet te worden verward met de geschiedenis in Mat.8:5-13 en Luc.7:1-10

- dit teken enkel beschreven door Johannes;
 - dient niet te worden verward met de geschiedenis in Mat.8:5-13 en Luc.7:1-10
1. verzoek komt van Romeinse centurion (= hoofdman over honderd)
in Joh. 4 <=> een 'koninklijk' persoon
 2. Jezus is in Kapernaüm (Luc.7:1)
in Joh. 4 <=> in Kana;
 3. de zieke betreft een slaaf (Luc.7:2)
in Joh. 4 <=> een zoon.

43 Na de twee dagen nu
ging Hij van daar naar Galilea,

zie het voorgaande >

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΣ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΣΗΛΘΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
na	echter	de	twee	dagen	hij-ging-uit	daar-vandaan	tot-in	het	Galilea
na	En	die	twee	dagen	vertrok Hij	vandaar	naar	_	Galilea

Johannes 4

⁴⁰ Toen dan de Samaritanen
naar Hem toe kwamen,
vroegen ze bij hen te blijven.

En **Hij bleef daar twee dagen.**

⁴¹ En nog veel meer **geloofden om zijn woord.**

⁴² En zij zeiden verder tot de vrouw
dat zij niet langer meer geloofden
om wat u sprak,
want wij hebben zelf gehoord
en waargenomen dat deze
werkelijk **de Redder der wereld is.**

43 Na de twee dagen nu
ging Hij van daar naar Galilea,

waarheen Jezus op weg was; 4:3,4

³ [Hij] verliet Hij Judea en
 vertrok weder naar Galilea. ⁴ En
 Hij moest door Samaria gaan.

ΜΕΤΑ	ΔΕ	ΤΑΣ	ΔΥΟ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
na	echter	de	twee	dagen	hij-ging-uit	daar-vandaan	tot-in	het	Galilea
na	En	die	twee	dagen	vertrok Hij	vandaar	naar	_	Galilea

44 want Jezus zelf getuigde
dat een profeet in zijn eigen vaderland
geen eer heeft.

*Jezus eigen broers geloofden ook niet in Hem;
Joh.7:5*

- *de 'zielse' verhoudingen blinderen voor wat de profeet inhoudelijk te melden heeft*

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ	ΟΤΙ	ΠΡΟΦΗΤΗΣ
zelf	want	Jezus	-(hij)-getuigt	dat	profeet
zelf	want	Jezus	had getuigd	dat	een profeet

ΕΝ	ΤΗ	ΙΔΙΑ	ΠΑΤΡΙΔΙ	ΤΙΜΗΝ	ΟΥΚ	ΕΧΕΙ
in	het	eigen	vaderland	eer	niet	(hij)-heeft
in	_	zijn	vaderland	in ere	niet	is

45 Toen Hij dan in Galilea kwam,
ontvingen de Galileërs Hem...

ΟΤΕ	ΟΥΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΕΔΕΞΑΝΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΓΑΛΙΛΑΙΟΙ
toen	dan	-hij-kwam	tot-in	het	Galilea	-(zij)-ontvangen~	hem	de	Galileeërs
Toen	dan	Hij... ..kwam	in	_	Galilea	ontvingen	Hem	de	Galileeërs

45 ... daar zij alles gezien hadden
 wat Hij in Jeruzalem op het feest deed,
 want ook zij zelf waren
 naar het feest gekomen.

= Pascha; 2:23 = profetisch:

- zijn volk zal Hem straks (=na "de twee dagen") ontvangen...
- om wat Hij daarvoor, tijdens Pascha had gedaan (dood en opstanding; 2:19!)

ΠΑΝΤΑ	ΕΩΡΑΚΟΤΕΣ	ΟΧΑ	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΕΝ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙC	ΕΝ	ΤΗ	ΕΟΡΤΗ
alles	gezien-hebbende	zoveel-als	hij-doet	in	Jeruzalem	in	het	feest
al	omdat zij gezien hadden	wat	Hij... ..gedaan had	te	Jeruzalem	op	het	feest

ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
ook	zelf	want	zij-kwamen	tot-in	het	feest
ook	zelf	want	zij waren... ..geweest	naar	het	feest

46 Hij kwam dan weer in Kana, in Galilea,
waar Hij het water wijn maakte...

op de derde dag! 2:1

ΗΛΘΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΝΑ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
-hij-kwam dan weer tot-in het Kana van-het Galilea

Hij kwam dan weder te _ Kana in Galilea

ΟΠΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟ ΥΔΩΡ ΟΙΝΟΝ
waar-ook -hij-maakt het water wijn

waar Hij... ...gemaakt had het water tot wijn

46 ... En er was een zekere hoveling
van wie de zoon ziek was in Kapernaüm.

lett. koninklijke

- *zoals Israël als natie ook 'koninklijk' is*

ΚΑΙ	ΗΝ	ΤΙΣ	ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ	ΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΘΕΝΕΙ	ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
en	-(hij)-was	een-zekere	hoveling	van-wie	de	zoon	-(hij)-was-zwak	in	Kapernaüm
En	er was	een	hoveling	wiens	_	zoon	ziek was	te	Kafarnaüm

46 ... En er was een zekere hoveling
van wie de zoon ziek was in Kapernaüm.

*de hoveling bevond zich in Kana en
 zijn zoon was ziek in Kapernaüm*

ΚΑΙ	ΗΝ	ΤΙΣ	ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ	ΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΗΘΕΝΕΙ	ΕΝ	ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
en	-(hij)-was	een-zekere	hoveling	van-wie	de	zoon	-(hij)-was-zwak	in	Kapernaüm
En	er was	een	hoveling	wiens	_	zoon	ziek was	te	Kafarnaüm

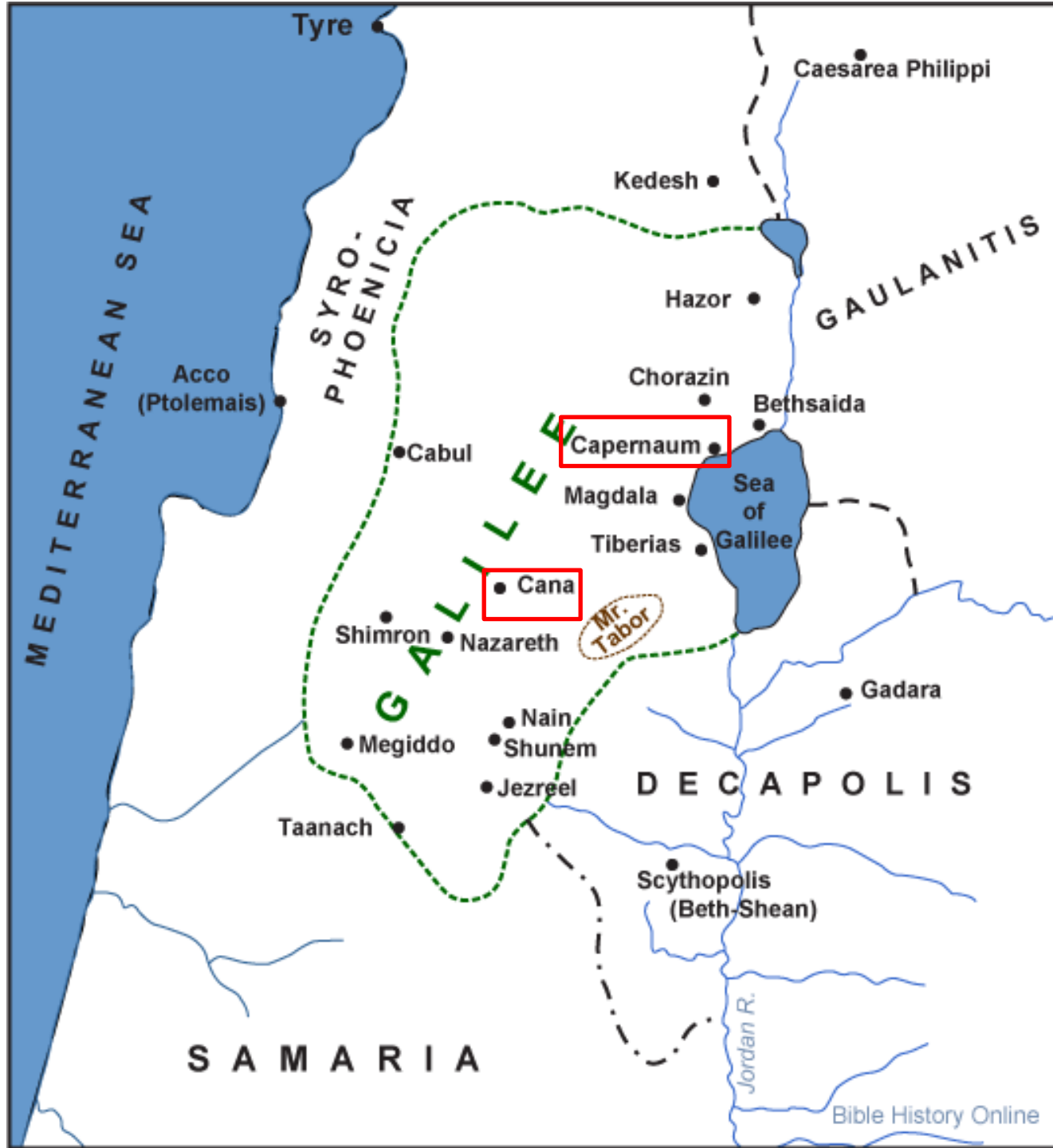
47 Toen hij hoorde
dat Jezus vanuit Judea arriveerde in Galilea,
ging hij naar Hem toe...

vanuit Kapernaüm?

- *afstand Kapernaüm - Kana: ± 25 km. >*

ΟΥΤΟC	ΑΚΟΥCΑC	ΟΤΙ	ΙΗCΟΥC	ΗΚΕΙ	ΕΚ	ΤΗC	ΙΟΥΔΑΙΑC
deze	horende	dat	Jezus	(hij)-arriveert	van-uit	het	Judea
deze	Toen... ..hoorde	dat	Jezus	gekomen was	uit	_	Judea

ΕΙC	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ	ΑΠΗΛΘΕΝ	ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ
tot-in	het	Galilea	(hij)-ging-weg	naar-toe	hem
naar	_	Galilea	ging hij	tot	Hem



47 ... en vroeg Hem om af te dalen
 en zijn zoon gezond te maken,
 want deze lag op sterven.

*Kapernaüm ligt ± 200 meter
 onder de zeespiegel*

ΚΑΙ ΗΡΩΤΑ ΙΝΑ ΚΑΤΑΒΗ
 en -(hij)-vroeg opdat |dat-hij-afdaalt
 en verzocht Hem _ te komen

ΚΑΙ ΙΑΧΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΗΜΕΛΛΕΝ ΓΑΡ ΑΠΟΘΝΗΚΕΙΝ
 en |dat-hij-gezond-zal-maken van-hem de zoon -hij-stond-op-het-punt want |te-sterven
 en te genezen zijn _ zoon deze lag op want sterven

47 ... en vroeg Hem om af te dalen
 en zijn zoon gezond te maken,
 want deze lag op sterven.

lett. stervende

KAI HPΩTA INA KATABH
 en -(hij)-vroeg opdat |dat-hij-afdaalt
 en verzocht Hem _ te komen

KAI IACHTAI AYTOY TON YION HMEΛΛEN ΓAP AΠOΘNHCKEIN
 en |dat-hij-gezond-zal-maken van-hem de zoon -hij-stond-op-het-punt want |te-sterven
 en te genezen zijn _ zoon deze lag op want sterven

48 Jezus dan zei tegen hem:
als jullie geen tekenen en wonderen
 zouden waarnemen,
 zouden jullie beslist niet geloven.

*Jezus spreekt via de hoveling al zijn
 volksgenoten aan;*

- *de hoveling is een type van het volk!*

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
(hij)-zei	dan	de	Jezus	naar-toe	hem	in-het-geval-dat	toch-niet
zeide	dan	_	Jezus	tot	hem	Indien	geen

ΣΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΙΔΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
tekenen	en	wonderen	dat-jullie-waarnemen	niet	toch-niet	dat-jullie-zullen-geloven
tekenen	en	wonderen	gijlieden... ..ziet	niet	_	zult gij... ..geloven

48 Jezus dan zei tegen hem,
als jullie geen tekenen en wonderen
zouden waarnemen,
 zouden jullie beslist niet geloven.

- > men zal geloven omdat men tekenen ziet
 - vergl. Tomas ("omdat je ziet, geloof je..."; 20:29);
 - Israël zal geloven omdat men met eigen ogen zal zien; Openb,1:7

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΑΝ	ΜΗ
(hij)-zei	dan	de	Jezus	naar-toe	hem	in-het-geval-dat	toch-niet
zeide	dan	_	Jezus	tot	hem	Indien	geen

ΣΗΜΕΙΑ	ΚΑΙ	ΤΕΡΑΤΑ	ΙΔΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ
tekenen	en	wonderen	dat-jullie-waarnemen	niet	toch-niet	dat-jullie-zullen-geloven
tekenen	en	wonderen	gijlieden... ..ziet	niet	_	zult gij... ..geloven

49 De hoveling zei tegen Hem:
 Heer, daal af voordat mijn kleine jongen sterft.

2x wordt gesproken van het
 (dreigende) sterven; 4:47,49

ΛΕΓΕΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΒΑΣΙΛΙΚΟΣ
 |(hij)-zegt naar-toe hem de hoveling
 zeide tot Hem De hoveling

ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΒΗΘΙ ΠΡΙΝ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΟΥ
 Heer! |daal-af! voordat |te-sterven de kleine-jongen van-mij
 Heer kom af eer sterft _ kind mijn

50 Jezus zei tot hem:
ga heen, uw zoon leeft...

type van opstanding!

ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΟΡΕΥΟΥ	Ο	ΥΙΟΣ	ΣΟΥ	ΖΗ
(hij)-zegt	tot-hem	de	Jezus	ga~!	de	zoon	van-jou	hij-leeft
zeide	tot hem	_	Jezus	Ga heen	_	zoon	uw	leeft

50 ... [En] de mens geloofde het woord
dat Jezus tot hem sprak en hij ging heen.

*Jezus daalde niet af;
zijn woord was voldoende!*

ΕΠΙΣΤΕΥΣΕΝ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΤΩ ΛΟΓΩ
 (hij)-geloofte de mens het woord
 geloofde De man het woord

ΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
 dat (hij)-zei tot hem de Jezus en (hij)-ging
 dat sprak tot hem _ Jezus en ging heen

51 En reeds toen Hij afdaalde
kwamen zijn slaven hem tegemoet
 en zeiden dat zijn jongen leeft.

*onwetend van wat in
 Kana had plaatsgevonden*

ΗΔΗ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ	ΟΙ	ΔΟΥΛΟΙ	ΑΥΤΟΥ	ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ
reeds	echter	van-hem	afdalende	de	slaven	van-hem	-(zij)-gaan-tegemoet	hem
reeds	En	terwijl hij	afdaalde	_	slaven	zijn	kwamen... ..tegemoet	hem

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΟΤΙ	Ο	ΠΑΙΣ	ΑΥΤΟΥ	ΖΗ
zeggende	dat	de	jongen	van-hem	(hij)-leeft
en zeiden	dat	_	kind	zijn	leefde

52 Hij dan informeerde bij hen naar het uur
waarin de beterschap was ingetreden...

ΕΠΥΘΕΤΟ	ΟΥΝ	ΤΗΝ	ΩΡΑΝ	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ
hij-stelde-vast	dan	het	uur	bij	hen
Hij vroeg	_	naar het	uur	_	hun

ΕΝ	Η	ΚΟΜΨΟΤΕΡΟΝ	ΕΧΕΝ
in	welke	beterschap	hij-had
(1/2) waarop	(2/2)	de beterschap	was ingetreden

52 ... Zij zeiden dan tot hem dat gisteren, in het zevende uur de koorts hem had verlaten.

gerekend vanaf zonsopgang (=rond zes uur; vergl. Joh.4:6), dus: rond 13.00 uur

- *zeven = het getal van de "volheid" en de Sabbat – het Messiaanse rijk (Hebr.4:9)!*

ΕΙΠΑΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΤΙ	ΕΧΘΕΣ	ΩΡΑΝ	ΕΒΔΟΜΗΝ	ΑΦΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	Ο	ΠΥΡΕΤΟΣ
zij-zeggen	dan	tot-hem	dat	gisteren	uur	zevende	-(hij)-laat-los	hem	de	koorts
zij zeiden	_	tot hem	_	Gisteren	op het... ..uur	zevende	werd... ..vrij	hij	van	koorts

53 De vader wist toen,
dat in dat uur Jezus tot hem zei:
uw zoon leeft...

2x is sprake van 'sterven' (4:47,49)
3x van 'leven' 4:50,51,53!
→ opstanding ten derde dage!

ΕΓΝΩ ΟΥΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ [ΕΝ] ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΝ Η
 -(hij)-wist dan de vader dat in dat het uur in welke
 bemerkte dan De vader dat het... ..was dat _ uur (1/2) waarop (2/2)

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ ΖΗ
 -(hij)-zei tot-hem de Jezus de zoon van-jou |(hij)-leeft
 gezegd had tot hem _ Jezus _ zoon Uw leeft

53 ... En hij geloofde zelf en zijn gehele huis.

zoals straks heel het huis van Israël
(= 'heerser Gods' > koninklijk!) zal geloven

KAI	H	OIKIA	AYTOY	OH
en	het	woonhuis	van-hem	gehele
en	-	huis	zijn	gehele

54 Dit nu deed Jezus wederom,
als tweede teken toen Hij
 vanuit Judea in Galilea kwam.

eerste teken (Joh.2:1,11):

- *de bruiloft te Kana op de derde dag*

ΤΟΥΤΟ	[ΔΕ]	ΠΑΛΙΝ	ΔΕΥΤΕΡΟΝ	ΧΗΜΕΙΟΝ	ΕΠΟΙΗΣΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
dit	echter	weer	tweede	teken	-(hij)-doet	de	Jezus
dit	En	weder	tweede	als... ..teken	deed	_	Jezus

ΕΛΘΩΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
komende	van-uit	het	Judea	tot-in	het	Galilea
toen Hij... ..gekomen was	uit	_	Judea	naar	_	Galilea